



Anikó de Emódy,
Hungria

Carta mensual desde HUNGRÍA

¡Hola, Amigos!
¡Aún estamos bajo el *shock* causado por las elecciones parlamentarias de la Unión Europea!

Visto desde América Latina, tal vez el tema les parezca un poco lejano y falto de interés, pero créanme que los resultados tienen suma importancia.

A pesar de la trascendencia que revestían estas elecciones, es llamativo el muy bajo porcentaje de votantes que acudió a las urnas en toda la UE (aprox. 2/3 partes del electorado ¡ni se molestó en ir a votar!)

Según mi opinión esto da la pauta de un marcado "no me importa un bledo" en una significativa cantidad de la población... Da que pensar...

Los que sí ejercieron este derecho, demostraron una tendencia muy clara: La de reforzar en la mayoría de los países a los partidos de orientación cristiana, de centro y de derecha, además de incrementar el número de los euro-escepticos.

Parecería que los políticos de la Unión no quieren darse cuenta de que la voluntad mayoritaria está en contra de un Súperestado, manejado desde una superadministración y legislación centralizadas, de una entidad cuyos miembros integrantes están más que "súper bien remunerados" (básico €7.000 mensuales). Por lo cual la mayoría de ellos, inmersos en el total bienestar, no pueden siquiera imaginarse las realidades de la gente más necesitada de sus propios países. Parecería además que muchas naciones preferirían una federación en la que cada uno de ellos pudiera cultivar y mantener mejor su propia idiosincrasia y poder decidir y legislar para ellos, de acuerdo con los parámetros de su propia cultura y necesidades.

Pero no les cuento nada nuevo. Últimamente la política parece, a propósito, "llevarle la contra a la gente" - cuando la única función y razón de ser de nuestros políticos sería buscar justamente "ese tan mentado bien común..."

Pasando más específicamente a nuestra Hungría, fue uno de los países donde mayor cantidad de votantes "se tomaron la molestia de emitir su opinión". Y ésta fue más que clara [en Hungría el voto no es obligatorio. La R.]

Estoy convencida de que la situación política interna del país ayudó para llegar a ello. Todos los que fuimos a votar, a pesar de la feroz tormenta, con granizo que destruyó tejados y cosechas, no sólo ejercimos un derecho, sino que cumplimos con una obligación moral y cívica para con nuestra patria.

Ustedes seguramente ya habrán leído los resultados numéricos por Internet o en el diario. No quiero repetirlos. Lo que a mí me interesa es contarles lo que estos resultados demuestran, para lo que no hace falta ser politólogo o Master en "no-sé-qué".

¡Se acabó el dominio de la llamada "izquierda"! Entre el partido de centro-derecha, el FIDESZ y el de la derecha más radical, el JOBBIK, lograron una mayoría arrasadora y absoluta.

El partido socialista gobernante, el MSZP, sufrió una derrota histórica y nunca vista aún, y los liberales, el SZDSZ, con quienes co-gobernaron en coalición los últimos 7 años, prácticamente "desaparecieron del mapa."

Gisela Kolossa:

Carta a la Comunidad húngara en Buenos Aires

Soy hija de un húngaro. Mi materia pendiente había sido aprender su idioma. Empecé tomar clases para adultos en el ZIK (*ver foto*). Al formar parte del grupo, surgió la cuestión de mi profesión. Estoy transitando la última etapa para obtener mi Licenciatura en Bibliotecología y Documentación. Al encontrarme calificada profesionalmente, me invitaron a conocer y colaborar con la Biblioteca Húngara HKK, situada en el Club Hungaria. Tuve una entrevista telefónica con la Sra. de Haynal. Me comentó la situación de la Biblioteca y sus necesidades. Coordinamos una visita.



Me gustaría motivar a otros a tomar las clases también. ¡Es divertido, y vale la pena! Los que actualmente estamos estudiando con Zsuzsi Benedek: *izq.-der., atrás:* Gisela Kolossa, Alejo Farkas y nuestra profesora; *adelante:* Belén Giménez, Carol Navesnik, Ana Navesnik, Evelina Hurtado y Mónica Genrebent

Yo iba con mucha expectativa, la Biblioteca necesitaba ayuda, y yo debía conocer su manejo para proponer soluciones. Pero no sólo eso, me planteaba qué reacción tendrían ante mis propuestas las personas a cargo. Eso era trascendental. ¿Estarían dispuestos a pequeños ajustes? ¿Qué características personales podría aprovechar para poner en marcha un **proyecto de revitalización de la Biblioteca, en busca de nuevos lectores?** Y... ¿me aceptarían?.

Subí decidida al 1º piso del Club Hungaria. Encontré una hermosa Biblioteca, poco espaciosa, pero con un

grupo de personas abiertas. Me detallaron las actividades de la Biblioteca y empecé a hacer muchas preguntas. A medida que obtenía respuestas, iba proponiendo ideas y ante ellas veía brillar hermosos ojos claros.

No pude dormir aquella noche. **Hay mucho trabajo por hacer.** La Biblioteca necesita más gente abierta, dispuesta a colaborar.

Por ejemplo, pensé si hubiera entre la comunidad húngara:

- ◆ Licenciados en Marketing: para que elaboren una estrategia de re-posicionamiento y visibilidad para la Biblioteca.

- ◆ Docentes y actores relacionados con el campo de la Lectura para la elaboración de un Proyecto de Lectura.

- ◆ Informáticos: para guiar, mantener y supervisar la puesta en línea del Catálogo de la Biblioteca.

- ◆ Mecenas que puedan colaborar en la conversión de formatos de las películas disponibles en VHS a formato digital, que donen estufas o ventiladores para lo que será la Sala de Lectura, proveedores de una conexión a Internet y una computadora nueva, u otras necesidades específicas que detectaré en el futuro.

- ◆ Y tantos otros que de una u otra forma, quieran generar un antes y un después en la Historia de la Biblioteca.

Por eso convoco a todos aquellos que quisieran sumarse a un equipo de trabajo motivado por el interés en las propias raíces. No hace falta que les dediquen la misma cantidad de tiempo que a sus trabajos. Sólo personas que quieran dar un poco de su tiempo semanalmente. ¿Quién se sumará?

Si usted está interesado en colaborar no dude en escribirme al correo de nuestro periódico AMH. Detalle por favor sus habilidades e intereses y cómo cree que puede ayudarnos. Si tiene ideas, acérquelas.

Pronto tendrá noticias de lo que se está haciendo. Lo invitaremos a participar en un Estudio que lanzará la Biblioteca.

Si le generé expectativas... ¡lo invito a la acción! ¡Visite la Biblioteca!

Rosendo Fraga: (*)

Algo sobre la inseguridad

Tanto en México, Brasil, Colombia, Venezuela como en la Argentina, los sondeos muestran que **la inseguridad ciudadana es hoy la primera demanda**, pese a los graves problemas sociales que sufre la región.

Pero en el caso argentino, el impacto está generado por el acelerado deterioro de la seguridad que vive la sociedad, sobre todo desde mediados de los años noventa. Lo que era común en las grandes urbes de América Latina como México DF, San Pablo, Río de Janeiro, Bogotá y Caracas, no lo era en Buenos Aires, como lo es ahora.

*

En la coyuntura, el debate ideológico con el cual hoy son discutidas las posibles soluciones al problema de la inseguridad, conspira contra la eficacia para enfrentarlo.

Es así como **la sociedad exige en forma urgente soluciones al problema**, las que parecen demorarse por una combinación de prejuicio ideológico e ineficacia. En la Argentina parecería que del centro hacia la derecha se quiere un estado fuerte en la seguridad y uno débil en la economía, mientras que del centro hacia la izquierda, se pretende en cambio uno débil en la seguridad y fuerte en la economía.

Además, los constantes cambios de dirección, buscando efectos mediáticos de corto plazo, también conspiran contra las soluciones eficaces, que dependen en este campo mucho más de la aplicación sistemática de rutinas que de gestos espectaculares.

Un informe realizado por el 'Centro de Estudios Nueva Mayoría' muestra que la provincia de Buenos Aires - donde el problema de la inseguridad es más crítico - ha tenido en cinco años, entre septiembre de 1999 y el mismo mes de 2004, once Ministros de Seguridad y nueve Jefes de Policía. Las sucesivas purgas policiales no han resultado eficaces para que la población recupere la confianza en la seguridad que debe brindar el Estado.

Este dato permite comprobar no sólo la falta de continuidad, sino también probablemente el grado de improvisación con el cual se intenta enfrentar el tema.

(Recomendamos leer la carta de Karold Juhász, en "Nos Escriben", pág. SP III)

(*) Extracto de un artículo de actualidad 4.9.06

Una tradición que perdura

Los Scouts Húngaros de la Argentina tienen el agrado de invitar a Usted y familia a la

51ª Noche de Gala Húngara

12 de septiembre de 2009
20.30 horas
Palacio San Miguel,
Suipacha 84 Capital Federal

Entradas y reserva de mesas:

Horizons (Sr. József Lomniczy)

Av. Quintana 302, Cap. - 4813-3204

Club Hungaria (Sr. Omar Giménez)

Pje. Juncal 4250, Olivos - 4799-8437

Opciones de pago por banco:

Depósito:

Caja de Ahorro Standard Bank

Nº 0926/01000953/62

(EMESE Asociación Cultural)

Transferencia Bancaria:

CBU: 0150926101000000953626

CUIT: 30-65682719-6

En ambos casos, por favor avisar el pago al:

E-mail: azaha@arnet.com.ar

Tel.: 4794-4986 (Sra. Alexandra)

En venta con anticipación:

	hasta el 31 de julio	hasta el 31 de agosto
Entrada con cena y bebida (mesas de 10 personas)	\$ 180.-	\$ 240.-
Entrada s/cena mayores	\$ 40.-	\$ 60.-
Entrada s/cena para menores 25 años y jubilados	\$ 25.-	\$ 40.-

La Comunidad húngara conmemoró el Día de los Héroes

Miembros fieles a la tradición anual se congregaron una vez más en el Cementerio Alemán de la Chacarita el 31 de mayo p.d. para rendir sentido homenaje a los héroes de la Nación húngara.

En la ocasión, el discurso festivo en castellano estuvo a cargo del **Ing. Nicolás Vattay**, secretario general de la Federación de Entidades Húngaras en la República Argentina, que este año respondió por la organización del acontecimiento. He aquí el texto de su alocución:



Ing. Nicolás Vattay leyendo su alocución Foto Jakob

“Señoras, Señores, Compatriotas:

Después de concurrir ininterrumpidamente durante 53 años a esta conmemoración, resulta difícil innovar en la descripción de la razón de nuestra presencia, más aún cuando mis primeras palabras alusivas fueron dichas en 1973.

Desde entonces, ya dimos paso a una nueva generación de descendientes, que se preguntan: ¿por qué tengo que pasarme una tarde en el cementerio cuando no tengo enterrado ningún pariente?

La razón es que existen, en todas las naciones, personas que consideran más importante servir a la patria aun a costa de su propia vida.

Rendir homenaje a quienes dieron su vida por Hungría, militares o civiles, es lo que nos congrega aquí en esta cita de cada último domingo de mayo. Se trata de mantener vivo el recuerdo de acciones heroicas y de hombres y mujeres heroicas que fortalecieron los cimientos de la Nación.

Los mil cien años de nuestra historia como nación enclavada en el corazón de Europa nos obligan a recordar innumerables guerras y revoluciones que plasmaron nuestra identidad nacional. Nuestro recuerdo y homenaje es para quienes fueron los participantes y héroes de esas gestas.

Los antecedentes de esta conmemoración se remontan a los años 1915 y 1917, concretándose en 1925 cuando quedó establecido que el último domingo de mayo, junto con el 15 de Marzo y el 20 de Agosto, sea feriado nacional y celebrado como “Día de los Héroes” caídos en la Iª Guerra Mundial.

Hungría fue arrastrada en 1942 a la IIª Guerra Mundial, y con ello ingresaron nuevos nombres en el panteón de los héroes.

Al terminar la guerra y con las tinieblas del comunismo flotando sobre Hungría, el recuerdo de esos nombres quedó en manos de la emigración y en el corazón de los parientes,

ya que en su patria arriesgaban su libertad - cuando no su vida - aquellos que quisieron homenajear públicamente el recuerdo de hijos, maridos o padres caídos.

En 1956, los muertos de la Revolución Húngara engrosaron la ya larga lista de héroes de ambas guerras mundiales.

Las acciones y actitudes de todos estos caídos, soldados y civiles que dieron su vida, no fue en vano. Su esperanza para que Hungría sea una nación libre e independiente forjando su propio futuro se ha hecho realidad.

Después de 44 años de veda, esta recordación volvió a celebrarse en Hungría, y desde 1990 tiene extensión nacional.

Señoras, Señores y especialmente jóvenes: hay muy pocas familias húngaras, aquí y en la patria lejana, que no tengan relación directa con este recordatorio. Por eso esta conmemoración no es únicamente el recuerdo de personajes de libros de historia sino de parientes y amigos que ya muy pocos tuvieron la suerte de conocer en vida.

Lamentablemente, a medida que pasa el tiempo, ese recuerdo queda cada vez más lejano y las imágenes se van esfumando. Que esto no sea pretexto para que esta conmemoración vaya quedando eliminada del orden de prioridades que las distintas exigencias irán queriendo establecer.

Es responsabilidad de nosotros, sus padres y abuelos, que ese recuerdo mantenga encendida en sus corazones esa mecha de amor a los héroes que cimentaron la Patria.

Muchas gracias.”

Un amigo de la Biblioteca húngara HKK, Diego Castro, residente en Keszthely, Hungría, nos hizo llegar este bellissimo poema que lo cautivó también:

Attila József:

Bella mujer de antaño

(Az a szép, régi asszony)

Bella mujer de antaño que quiero ver de nuevo, ella en quien se escondía el cariño de un hada. Cuando íbamos los tres a pasear por los prados, iba, grave y risueña, sobre el fango ligero. Y si ella me miraba no evitaba un temblor, bella mujer de antaño que quisiera no amar. Sólo quiero mirarla de nuevo, simplemente mirarla soñadora bajo el sol del jardín, un libro entre las manos, cerrado como ella, y en torno, los tupidos follajes en el viento de otoño. Quiero verla, meditando despacio, como pensando en algo, en el quiosco sonoro, mirar furtivamente y emprender el camino que se oculta en las frondas y va a la lejanía. Las dos hileras de árboles le dirían adiós. Como un niño que mira a su madre ya muerta, así quisiera ver una vez más a aquella bella mujer de antaño que se pierde en la luz.

El traductor de **Attila József** es **Fayad Jamis**, escritor y pintor cubano que descubrió al poeta húngaro en un viaje a París, y luego, con ayuda de escritores húngaros dedicó varios años a traducir sus poesías, ya que se sentía muy cercano a sus pensamientos.

Nueva Comisión Directiva del Coro Húngaro de Valentín Alsina

En la Asamblea General, los presentes con derecho a voto eligieron a los integrantes de la renovada Comisión Directiva. La misma quedó conformada de la siguiente manera:

Presidente:

Pablo Szénási

Vicepresidente:

Elena Szép de Eigel

Secretario de actas:

Antonio Papp

Secretaría húngara:

Katalina M. de Szénási

Tesorera:

Bibiana Turay

Protesorero:

Alejandro Deák

Vocales Titulares:

Elena Török de Wetzler

Dr. Luis Váradi

Vocales Suplentes:

Magdalena Siráky

Norberto Abt

Intendente:

José Szalay

Comisión fiscal:

Revisores de Cuentas:

Simon Vilma de Kun

Silvina G. Wetzler de Abt

Gustavo Petrich

NOTICIAS DE VILLA ÁNGELA, CHACO

El presidente del Centro Astronómico y Cultural de Villa Ángela, **István Vajda**, nos hizo llegar el siguiente agradecimiento, dirigido:

Al Gobierno del Chaco

“István Vajda, en su calidad de presidente del Centro Astronómico y Cultural de Villa Ángela, en su propio nombre y en el de su hijo Alejandro, tesorero, Nelson Binder, secretario y Miguel Villalba, director del Observatorio, junto a toda la Comisión Directiva compuesta por descendientes de húngaros, agradece al Gobierno del Chaco por su compromiso de haber dado cumplimiento a la promesa de una ayuda económica.

El 12 de junio recibimos la suma de \$ 100.000 para la compra de un telescopio computarizado de 400 mm de espejo, junto con una cámara CCD y un pack de oculares.



Telescopio MEADE LX200 16''

La donación fue hecha a través de la “Fundación Chaco Solidario”. Cabe destacar que gracias a esta institución varios hospitales cuentan con instrumentos de alta tecnología. Recibido el monto inmediatamente se solicitó a una firma intermediaria de Buenos Aires la compra del telescopio a la fábrica MEADE de Arizona, EE.UU.

Será un gran adelanto contar con este nuevo equipo en el Centro Astronómico y Cultural de Villa Ángela.

Al tiempo de expresar este agradecimiento público, queremos hacer partícipes de nuestra alegría por tan grato acontecimiento a todos los integrantes de la Comunidad húngara de Buenos Aires y del interior del país.”



Cámara CCD

CARTAS DE LECTORES

Las Cartas de Lectores reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.



La Nación publicó el 19 de mayo p.d. otra carta más de nuestra ya famosa **Susana Sebess**:

“Jugá limpio”

Señor Director:

“La ciudad esta empapelada con Jugá limpio. La otra mañana, delante de mi casa en Palermo, un camión con patente 897CCZ, al arrancar, casi me ahoga con la bocanada de humo negro que largó.

Ya estamos resignados a que los colectivos no están controlados y polucionan, que muchos autos también, pero que un vehículo que representa al Gobierno de la Ciudad y todo pintado con el slogan Jugá limpio, me ahogue con el humo... es el colmo.”

¡Felicitaciones, Zsuzsi! La vida es lucha!

Luego de la contaminación ambiental, algo sobre la contaminación lingüística que también nos agrade a diario:

Nota de **Lucila Castro**, la erudita lingüista, en su columna “Diálogo semanal con los lectores”:

“Estamos asistiendo a cambios en la lengua como creo que no se daban desde hacía siglos. La mayoría de la gente advierte los cambios léxicos, con la incorporación de tantas palabras nuevas, pero mucho más importantes son **estos cambios morfológicos, que afectan al sistema gramatical, es decir, a la estructura toda de la lengua.**”

¡Cuánta verdad!

(La Nación, 7.7.08)

María José Arana:

Rescatar lo femenino para reanimar la tierra

Por cada mujer fuerte, cansada de aparentar debilidad, hay un hombre débil cansado de tener que parecer fuerte.

Por cada mujer cansada de tener que actuar como una tonta, hay un hombre agobiado por tener que aparentar saberlo todo.

Por cada mujer cansada de ser calificada como hembra emocional, hay un hombre a quien se le ha negado el derecho a llorar.

Por cada mujer catalogada de poco femenina cuando compite, hay un hombre obligado a competir para que no se dude de su masculinidad.



Por cada mujer que se siente atada por sus hijos, hay un hombre a quien le ha sido negado el placer de la paternidad.

Por cada mujer que no ha tenido acceso a un salario, hay un hombre que

debe asumir la responsabilidad económica de otro ser humano.

Por cada mujer que da un paso hacia su propia liberación, hay un hombre que redescubre el camino a la libertad.

(Agradecemos a M. Lomniczy)

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

Augusztus: 4. Alitisz Constantino / Benkő Sanyi / Móriczné Marika - 5. Horváth Éva - 10. Gröber Diana / Trefán Erzsi / 11. Kraftné Falvy Márta (öo) - Kemény Pál / Mihályfy Kinga (MO) / 12. Káli Mátyás András / Mitchell Carolina / Schirl Pál - 13. Fóthy Zsófia - 14. Tóth András - 15. Giménez Betiana / Mizsey Péter - 16. Horogh Adrián / Süllős Lajos - 17. Berkó Katalin / Kerekes Agnes / Tóth Endre / Zombory István - 18. Zaháné Lomniczy Alexandra - 19. Czanyó Adorján /

Horogh Adalberto - 20. Gosztanyi Imre / Lányi András / Szalay András (MO) / Szilvássyné Makkos Erzsi / Tasnády-Szűts Andrásné / Vass Miklós (MO) - 21. Rimanóczy Ádám - 23. Gubareffné Hann Gerda - 25. Emódy András (MO) - 26. Magyar Krisztina / Máthé Judit - 29. Haller Mátyás / Leóvey Katalin (USA) / Pataky Valéria - 30. Holzmann Éva / Honfi Krisztina / Papp Gábor / Vágó Csilla - 31. Filipánics Albert / Németh Daniel

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



El primer concierto del año de Ars Hungarica tuvo lugar en el Auditorio Belgrano el 1º de junio, con música checa y música húngara, tratándose de una conmemoración conjunta de los dos países de los 20 años de la caída de la cortina de hierro, los 10 años del ingreso a la OTAN y los 5 años de su incorporación a la UE. El auspiciante especial fue la Embajada de la República Checa en el marco de las actividades culturales durante su presidencia de la UE.

Actuaron en la parte checa dos coros masculinos invitados: **Sorgen** y **Ayresbuenos**, especialistas en obras de países de Europa Central y Oriental, cantadas en idioma original. Interpretaron canciones alegres de **Bohuslav Martinů** (en homenaje a los 50 años de su muerte), sobre la vendimia y diálogos de amantes; de **Leoš Janáček**, sobre escenas de amor y de **Antonín Dvořák**, describiendo una jocosa reunión en una taberna del pueblo.

Siguió una obra interesante, posiblemente estreno para Buenos Aires: "Bagatelles", de **Antonín Dvořák**, para dos violines, violonchelo y armonio, una combinación poco común que le otorga un encanto especial a la obra. **Roberto Rutkaskas**, primer violinista, se destacó por su musicalidad y calidad técnica y la multifacética **Sylvia Leidemann**, después de dirigir ambos coros masculinos, mostró sus dotes de intérprete del armonio. Siguió el concierto para



Un delicioso cuarteto de Dvořák, de combinación poco común
Foto LPR

clarinete y cuerdas del compositor bohemio **Johann Wenzel Stamitz** (Jan Václav Stamice), "creador de la sinfonía clásica", compositor de 74 sinfonías y padre de dos destacados compositores, Anton y Carl Stamitz. Fue el primero en usar el clarinete como instrumento solista para un concierto. Su música ya contiene algún anticipo de compositores posteriores, como Haydn. Vivió sólo 40 años. El clarinetista de origen checo, **Luis Slaby**, fue el excelente intérprete de la obra, acompañado por las cuerdas, todo bajo la dirección de Sylvia Leidemann.

La música húngara empezó con el Coro de Ars Hungarica con dos obras corales: *Canción de amor del pueblo csángó*, de **Miklós Pászti**, que recogió las melodías arcaicas de esta etnia húngara aislada hace siglos en Moldavia, y la asombrosamente melódica *Danza doble de Kálla*, de **György Ligeti**. En la siguiente obra, la Orquesta de Ars Hungarica acompañó el coro en *Cantando por las noches*, de **József Karai**, suite de canciones folklóricas que cuentan la tradición de las reuniones de mujeres hilanderas en las largas noches de invierno. Siguió una obra orquestal, casi desconocida, de un ritmo arrollador y belleza melódica cautivante: *Danzas de reclutamiento de los soldados kuruc del condado de Vas*, de **László Lajtha**. El entusiasmo de la directora y del excelente concertino, **Oleg Pishénin**, fue contagioso, la interpretación de esta obra adquirió un vuelo vertiginoso, casi invitaba al público a levantarse y salir a bailar... El programa terminó con la obra emblemática del Ballet Folklórico Nacional de Hungría, para coro y orquesta, *Escenas de boda de Ecser*, de **Rudolf Maros**. En las tres obras actuó la eximia artista de cimbalón, **Ágnes Szakály**, invitada especial de Ars Hungarica, quien viajó a la Argentina patrocinada por la Oficina del Primer Ministro de Hungría. Las cuerdas, el coro, los clarinetistas, el *piccolo*, la solista de cimbalón

GALA MUSICAL CHECO-HÚNGARA



Aplausos profusos, ¡bien merecidos! Saludan la directora Sylvia Leidemann (izq., adelante) y la artista húngara de cimbalón, Ágnes Szakály
Foto LPR

y la directora mostraron una cohesión y calidad musical destacables, brindando una noche memorable.

El concierto fue presenciado por diplomáticos de 12 países, entre ellos, por supuesto, los embajadores de la República Checa y de la República de Hungría. El público premió a los artistas con prolongados - y, por momento, frenéticos - aplausos y permaneció en las butacas, aunque lamentablemente por lo avanzado de la hora no hubo tiempo para *bis*.

Miklós Székásy

Leonardo Fontana, bajo, integrante del coro masculino que intervino en la 1ª parte del concierto, nos envió sus impresiones. Apreciamos mucho su comentario, ya que se trata de un profesional de excelencia y muy exigente que no conocía el trabajo de Ars Hungarica, lo que hace aún más valiosa su opinión objetiva:

"Estimada Sylvia:

Quería decirles que en lo personal disfruté mucho del espectáculo que tuvo lugar en el Auditorio Belgrano.

Creo que [el conjunto] Sorgen cumplió. No sé si se destacó, por lo menos en perspectiva con los números siguientes. Escuché críticas muy buenas sobre todo valorando la dificultad de las obras y la calidad vocal del grupo, factor innegable, creo.

La música que interpretaron ustedes, en la 2ª parte, fue realmente maravillosa. Es una de esas afortunadas veces que salgo de un concierto bendiciendo mi gusto y oficio por la música. ¡Tantos climas, tantos estados de ánimo, tan plagados de buen gusto!

Qué bueno que exista este espacio promovido por ustedes, porque si no cómo podría uno enterarse de los misterios "ocultos" - por lo menos de este lado del planeta...

Los solistas me gustaron todos: el violinista, por su temperamento y entrega, la que tocaba el cimbalón - ese "piano raro" (*) - muy matizada y en sintonía, el clarinetista por su justeza y sutileza y el ¡cellista! (qué pena que tuvo sólo un momento solo): es un placer escuchar un cello bien tocado. Toda la orquesta sonó ajustada, ¡con finales deliciosos!

El coro me encantó también. Desde lo vocal y desde lo expresivo. Tenía el coto de "desfachatez" que requerían ciertas partes y de grandiosidad de otras. El ajuste del ensamble fue para destacar.

En fin, salí muy contento. Haré llegar mis comentarios al foro Ayache también para que toda la comunidad musical se haga eco de esta presentación.

Les mando un abrazo afectuoso.

Leonardo Fontana*

(*) *Leonardo tiene toda la razón, porque organológicamente hablando el cimbalón es el antecesor del piano: hace unos 5000 años lo inventaron los persas y lo llamaron santir. (Sylvia Leidemann).*

NOS ESCRIBEN



Sra. Directora del Argentíai Magyar Hírlap, kedves Zsuzsó!

Ni me percaté de que pasaron 4 años desde que nos "obligaste" a volver a leer, pensar, traducir algo en húngaro, principalmente a los que no estamos en contacto con la colectividad, pero sí a través tuyo y del grupo de colaboradores que se dedican a diario a las ediciones del AMH. Así, mes a mes, nos conectamos al recibir el diario, que lo esperamos ¡y nos preocupamos cuando se atrasa por el correo!

Muchas gracias, saludos a todos.

Esteban Bakos, Resistencia, Chaco

P.D. Trataré de ponerte algo en húngaro, ¡por favor, corrígame!

Kedves Zsuzsó: Négy éve megint megkezdttük a „tanulást”, mert az AMH-val tudunk valamit érteni, olvasni a magyar nyelvet. Nagyon köszönöm az újságot Neked és azoknak, akik ebben szeretettel dolgoznak. Sok üdvözléssel

Bakos István, Resistencia, Chaco

N.d.R.: István: ¡Había muy poquito para corregir! Y con tus palabras me llenaste el alma, porque es ésa precisamente la razón de ser del periódico: juntar al "rebaño"... Un abrazo Zsuzsó

Señora Directora:

Todos sabemos de los tiempos inseguros por los que está pasando nuestra sociedad. Asaltos, robos y crímenes son moneda corriente en estos días.

Nos parece algo remoto cuando vemos y leemos las noticias, o cuando algo le sucede al vecino. Sin embargo, vivirlo uno mismo es un impacto que nos hace notar lo vulnerables que somos ante un vandalismo que nos acecha constantemente. Nuestra propia historia, un día 30 de mayo: el cumpleaños de mi nieta Barbi - su fiesta de 15 - se arruinó cuando, junto con unos invitados, irrumpieron en la casa 4 malvivientes a punta de pistola, encañonándonos a unos pocos adultos y una treintena de niños disfrazados, en pleno jolgorio.

A partir de ese momento la fiesta ya no era nuestra, sino de los malvivientes que, atemorizando a niños y grandes, nos redujeron en un sector de la casa. Robaron las pertenencias de todos: celulares, camperas, abrigos, relojes, joyas, billeteras, mochilas, regalos de la agasajada, etc.

Los papás de la quinceañera tuvieron el trago más amargo como responsables de la fiesta. Por encararlos, el papá fue golpeado y maltratado, mientras la mamá fue paseada por toda la casa en busca de "más". Hicieron subir el volumen de la música y se movieron a sus anchas. Todo duró media hora. Nos pareció un siglo. Cuando se fueron con el "botín", nos dejaron encerrados y tiraron las llaves "por no sabemos dónde". Lo irónico fue que cuando la pesadilla terminó y vino la policía, nos dijo: "¡Menos mal que no pasó nada!"

Efectivamente, casi tenían razón: ¡estábamos todos vivos! ¿Qué otra cosa podíamos decir luego, cuando la TV nos entrevistó?...

Karold Juhász

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE SEPTIEMBRE: Lunes 10 de AGOSTO

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: (54-11) 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

EL RINCÓN DE MAUSI

MOUSSE DE CASTAÑAS

Ingredientes:

Puré de castañas	400 gr	Incorporar también a la preparación el chocolate rallado grueso, el coñac y la canela en polvo, revolver bien hasta lograr que todos estos ingredientes queden bien mezclados. Colocar esta crema de castañas dentro de un aparato pisa puré. Esto hará que se formen como hilos, y colocar estos hilos sobre una bandeja, a medida que van saliendo del aparato. Una variante es colocarla directamente dentro de una copa tipo Martini, y decorar con un poco de crema chantilly, que se dispondrá dentro de una manga con pico rizado. Espolvorear por encima con un poco del chocolate rallado grueso.
Crema de leche 39%	200 gr	
Azúcar	120 gr	
Chocolate semiamargo	80 gr	
Coñac	30 cc	
Canela	1 pizca	

Para acompañar:

Crema	200 cc
Azúcar	40 gr
Vainilla	1 c

Preparación:

En un bol batir la crema al 39% con el azúcar a ¾, evitando que la crema quede demasiado espesa. Seguidamente incorporar la crema junto con el puré de castañas sobre un baño maría invertido, para evitar que la crema se corte en el proceso.

ESGRIMA HUNGÁRIA

DEPORTE Y TEATRO EN ACCIÓN

Recuperado de su lesión, **Péter Gavajda** volvió a las competencias y en la 3ª fecha del GRAN PREMIO de la FECBA (6 de junio) obtuvo medalla de bronce.

Entretanto, **Mateo Petinato** viajó a Chile al CAMPEONATO SUDAMERICANO INFANTIL, en el cual estuvo muy cerca de traer medalla (apenas un golpe). **Milagros Barrios** también había calificado, pero no pudo viajar.

Información de otra índole: El maestro **Juan Gavajda** será el Capitán Monasterio de una magnífica producción teatral del legendario "Zorro". Se representará en una carpa que está viniendo de Chile y será instalada en Puerto Madero. Diecinueve actores conforman el elenco, con los protagonistas de **Fernando Lúpiz** como El Zorro y **Pamela David** como Magdalena. La acción se desarrolla con caballos reales y escenas de esgrima. Éstas son puestas del maestro **Gavajda**, que está entrenando a la "estrella" y al elenco.

Este año es el 20º aniversario del fallecimiento de **Guy Williams** aquí, en la Argentina. Este actor fue El Zorro de la serie de **Walt Disney** que aún hoy en día seguimos viendo en televisión.

El Maestro Gavajda, en su papel de Capitán Monasterio en la producción de "El Zorro" (en preparación)

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2009. AUGUSZTUS

Augusztus 3, hétfő, 20 óra: AMISZ Választmányi gyűlés. Református Egyház

Augusztus 8, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör előadás. Dr. Drexler András: „Magyarország és Európai Unió”. Hagyományos társas tea. Szent László Iskola

Augusztus 22, szombat, 19 óra: ZIK ÖD és diákcsera beszámolója. Beis András beszámol magyarországi élményeiről és a debreceni diákok az elvárásairól. Hungária

Augusztus 23, vasárnap, 11 óra: Szent István Mise. Ünnepi ebéd. Földes Ferenc atya búcsúztatása. Mindszentytum

SZEPTEMBER

Szeptember 4, péntek: „A bevándorló napja”. Hotel de los Inmigrantes (idén Haller Mihályt tüntetik ki diplomával)

Szeptember 5, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör előadás spanyolul: Dr. Luis Collia A szívbjaj és érrendszerbetegségek elhárításáról. Hagyományos társas tea. Szent László Iskola

Szeptember 6, vasárnap, 17 óra: 1. vasárnapi Szentmise és teadélután. Mindszentytum

Szeptember 12, szombat, 20.30 óra: Cserkészbál Palacio San Miguel

Szeptember 10 - 13: Bevándorlók ünnepsége, Oberá, Misiones. Az argentinai magyarságot a chacói magyarok képviselik. Villa Ángela kiállítás és Cnel. Du Graty a Liliom gyermekegyüttes néptáncával vesz részt. Bővebb részletek következő számunkban

Olvasóink figyelmébe! E számunk a szokásos téli, július-augusztusi összevont szám. Legközelebb a szeptemberi számmal jelentkezzünk. Kívánunk minden kedves Olvasónknak jó egészséget és sok pihenést. A Szerk. Kérjük, szerezzen új előfizetőket és hirdetőket!

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” augusztus hó:

www.mindszentytum.org

Földes Ferenc atya misézik magyar nyelven:

- Minden szombaton 18 órakor a Hungáriában
- Minden vasárnap 11 órakor a Mindszentytumban
- Minden nap reggel a Mindszentytumban

Magyar nyelvű gyónás: Cel. 15-3349-9006

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet (a hó 2. és 4. vasárnapján spanyol nyelven)

A magyar nyelvű ígéhirdetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160
(1646) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires
Argentina

E-mail: turul@arnet.com.ar

Tel.: (54-11) 4744-2771
Fax: (5411) 4746-1779



FURLONG-FOX

Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones

Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la República de Hungría

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.
(entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

mission.bue@kum.hu

Embajador: Mátyás Józsa

Consejero: András Drexler, Ph.D.

Secretaría argentina:

embajadadehungria@arnetbiz.com.ar

Consulado: V. del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

consulate.bue@kum.hu

Atención: martes y jueves,

de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527

mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081

susanabenedek@ciudad.com.ar

Dora Miskolczy: 15-4569-2050

4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

**Círculo Juvenil Zrinyi****HUNGRÍA EN LA RADIO:**

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

Música Húngara

Radio Nacional Clásica

FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967

Coordina Ars Hungarica

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños

Arribeños y Monroe - Capital

(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

HUNGARIA

ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA

CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos

4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI -

mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los

1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Sr. Atilio Rugonyi

Miércoles, jueves y viernes de 19.30

a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.

hungariabuenosaires@gmail.com

Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios:

4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE AGOSTO 2009

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Lunes, 3 de agosto, 20 hs.: Asamblea FEHRA. Iglesia Reformada

Sábado, 8 de agosto, 16 hs.: Círculo Literario. Conferencia en idioma húngaro: Dr. András Drexler sobre Hungría y la Unión Europea. Té. Colegio San Ladislao

Sábado, 22 de agosto, 19 hs.: Informe de jóvenes de intercambio estudiantil ZIK. Hungría

Domingo, 23 de agosto, 11 hs.: Misa San Esteban. Almuerzo. Despedida del P. Ferenc Földes. Mindszentytum

SEPTIEMBRE

Viernes, 4 de septiembre: Día del Inmigrante. Hotel de los Inmigrantes. Participa colectividad húngara

Sábado, 5 de septiembre, 16 hs.: Círculo Literario. Conferencia en castellano: Dr. Luis Collia sobre Enfermedades cardiovasculares y cómo prevenirlas. Té. Colegio San Ladislao

Domingo, 6 de septiembre, 17 hs.: Misa de los primeros domingos. Té. Mindszentytum

Sábado, 12 de septiembre, 20.30 hs.: Baile de Gala Scouts Húngaros. Palacio San Miguel

10-13 de septiembre: Fiesta del Inmigrante en Oberá. La Colectividad húngara de la Argentina será representada por los húngaros del Chaco. Villa Ángela se hará cargo de la exposición y Cnel. Du Graty asistirá con su conjunto de baile Liliom. Más detalles en nuestro próximo número

20 DE JULIO: DÍA DEL AMIGO

Dijo Mario Benedetti (+ 2009):

“Me gusta la gente capaz de criticarme constructivamente y de frente, pero sin lastimarme ni herirme. La gente que tiene tacto. Me gusta la gente que posee sentido de la justicia. A éstos los llamo mis amigos.”

... Entonces me puse a pensar. Me preguntaba: ¿Qué decir sobre la amistad? Y pensé en todos mis amigos: en las cualidades que los distinguen, en esas cosas que los hacen únicos y queribles.

Están aquellos que siendo tan distintos nos entienden tanto – y los que nos ayudan en momentos difíciles.

Los que nos cubren de paz – y los que nos miman.

Los que son capaces de cargar con nosotros sea cual sea nuestro estado de ánimo – y los que siempre están atentos.

Los que necesitan cuidados y protección – y los protectores.

Los que siempre están dispuestos a juntarse para picar algo – y los que siempre tienen un anuncio o una novedad para contar.

Los originales – y los organizados.

Los que uno no se da cuenta, pero “están ahí” – y los que son capaces de hacer cualquier cosa por evitarlos un mal momento.

Los que no paran de trabajar – y los despistados...



Los que nos hacen reír a cualquier precio – y los que, prácticamente, son parte de uno mismo.

Los lejanos – y los que siempre nos están esperando...

A todos y cada uno de ellos: ¡GRACIAS!

Gracias por transitar juntos el camino de la vida. Gracias por estar atentos siempre a lo que necesito...

Gracias por quererme así como soy, haciendo mi vida más simple.

¡GRACIAS!

ERDELYI Ingtlaneladás, bérlések, kiadások

Venta y Alquiler de Propiedades
4229-8433 / 4205-1173

danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar

Hostería "La Esperanza"

Abierta todo el año.

Atendida por su dueño húngaro

László Jánszky

Cálida atención y trato familiar.

Gran parque arbolado.

Pileta de natación.

Av. Dra Cecilia Grierson 383

Los Cocos, Prov. Córdoba

Tel.: (03548) 492016

info@hosterialaesperanza.com.ar

Conózcanos en:

www.hosterialaesperanza.com.ar



Restaurante

CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas al:

4799-8437 y 4711-0144



ASSIST-CARD

THE TRAVEL CARE COMPANY

www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com



KALPAKIAN

DESDE 1922

BUENOS AIRES

MONTEVIDEO

MADRID